



COMMENCEMENT  
CONCERT

2017

# COMMENCEMENT CONCERT

FRIDAY, JUNE 9, 2017 · 8 P.M.

LAWRENCE MEMORIAL CHAPEL

Maggie Anderson '19

Jack Breen '18

Allison Brooks-Conrad '18

Elisabeth Burmeister '17

Sarah Clewett '17

Isabel Dammann '17

Garrett Evans '17

Nathan Gornick '17

Raleigh Heath '17

Andrew Hill '18

Ming Hu '17

Emmett Jackson '18

Nicholas Kalkman '17

Kate Kilgus '18

Jason Koth '17

Sara Larsen '17

Alaina Leisten '17

Mingfei Li '17

Madalyn Luna '17

Gabriella Makuc '17

Mikaela Marget '18

Evan Newman '17

Nick Nootenboom '17

Froya Olson '17

Sam Pratt '17

Kaira Rouer '17

Bryn Rourke '18

Madeline Scholl '17

Shaye Swanson '17

Gawain Usher '18

Lauren Vanderlinden '17

Erec VonSeggern '18

## PROGRAM

- Etude in D minor*, op. 2, no. 1  
Sergei Prokofiev  
(1891-1953)  
Evan Newman '17, piano
- From *Partenope*  
"Furibondo spira il vento"  
George Frideric Handel  
(1685-1759)  
Shaye Swanson '17, mezzo-soprano  
Nathan Birkholz, piano
- Karate*  
Alex Mincek  
(b. 1975)  
Jack Breen '18, saxophone  
Jason Koth '17, saxophone
- Abegg Variations*, op. 1  
Robert Schumann  
(1810-1856)  
Mingfei Li '17, piano
- Concertino*  
I. Andante con moto  
IV. Rondino: Allegro gaio  
Erwin Schulhoff  
(1894-1942)  
Kaira Rouer '17, flute  
Gawain Usher '18, viola  
Emmett Jackson '18, string bass
- Romanian Folk Dances*  
Bot Tânc  
Brâul  
Topogó  
Bucsumí Tânc  
Román Polka  
Aprózó  
Béla Bartók  
(1881-1945)  
Isabel Dammann '17, violin  
Gabiella Makuc '17, piano

From *Rusalka*  
“Měsíčku na nebi hlubokém”

Antonín Dvořák  
(1841-1904)

Froya Olson '17, soprano  
Susan Wenckus, piano

◆ INTERMISSION ◆

*Solo Improvisation*

Sam Pratt  
(b. 1995)

Sam Pratt '17, saxophone

*Four Fragments from the Canterbury Tales*  
IV. The Wyf of Biside Bathe

Lester Trimble  
(1923-86)

Lauren Vanderlinden '17, voice  
Sara Larsen '17, flute  
Kate Kilgus '18, clarinet  
Madeline Scholl '17, harpsichord

*Toccata*, op. 15

Robert Muczynski  
(1929-2010)

Ming Hu '17, piano

*Simple Song #3*

David Lang  
(b. 1957)

Elisabeth Burmeister '17, soprano  
Isabel Dammann '17, violin  
Mikaela Marget '18, cello  
Maggie Anderson '19, cello

*Refraction*

David Biedenbender  
(b. 1984)

I. Death Metal Chicken

Sarah Clewett '17, oboe  
Nathan Gornick '17, clarinet  
Garrett Evans '17, alto saxophone  
Andrew Hill '18, bassoon  
Sam Pratt '17, bass clarinet

From *La Traviata*

Giuseppe Verdi  
(1813-1901)

“Addio del passato”

Madalyn Luna '17, soprano  
Susan Wenckus, piano

*Alone*

Trampled by Turtles

Broken Mandolins  
Isabel Dammann '17, violin and vocals  
Nick Nootenboom '17, guitar and vocals  
Allison Brooks-Conrad '18, cello  
Raleigh Heath '17, string bass and vocals

## STUDENT BIOS

**Maggie Anderson '19**, a sophomore from the studio of Janet Anthony, is a candidate for a Bachelor of Arts in biology and music.

**Jack Breen '18**, a senior from the studios of Sumner Truax and Steven Jordheim, is a candidate for a Bachelor of Music in performance and music education.

**Allison Brooks-Conrad '18**, a senior from Ann Arbor, Mich., is currently pursuing a Bachelor of Music in cello performance, a Bachelor of Arts in history and a minor in French. She has studied with Professor Janet Anthony during her time at Lawrence, and her other primary teachers include Katri Ervamaa at the University of Michigan and Geneviève Teulières-Sommer at *École Normale de Musique*. She will be on campus next year for her fifth year, during which she will complete her two degrees while continuing to look for opportunities to combine her two passions, music and history.

**Elisabeth Burmeister '17**, a senior from the studio of Joanne Bozeman, will be receiving a Bachelor of Music in performance, with a minor in German. A native of Chicago, Elisabeth will be moving to New York City to pursue a Master of Music at Mannes.

**Sarah Clewett '17**, a native of Naperville, Ill., is graduating with a Bachelor of Music degree in oboe performance (Pi Kappa Lambda) and a Bachelor of Arts degree in psychology (Psi Chi National Honors Society). While at Lawrence she has been a student of Howard Niblock and Andrea Hixon and has been studying improvisational music with Matt Turner. She also studied under Robert Stephenson while at the Sewanee Summer Music Festival in Sewanee, Tenn. Sarah is a recipient of the Conservatory Trustee and Community Engagement Scholarships and the Edwin H. Olson Award in Human Services. She has been a member of the Lawrence Symphony Orchestra, Lawrence University Wind Ensemble, the Improvisational Group of Lawrence University (IGLU) and the Lawrence Baroque Ensemble. Sarah became a co-founder of the Deep Listeners of Lawrence University (DLLU) after developing an interest in deep listening practices during an internship through the Conservatory<sup>2</sup> program at the Center for Deep Listening, Troy, N.Y., under the direction of Tomie Hahn. While studying abroad in London, Sarah was a student of Christopher Redgate and performed in the London Improvisers Orchestra. She also had the opportunity to work with members of the Cheltenham Improvisers Orchestra and the Transitions Trio (Charlotte Hug, Maggie Nicols, and Caroline Kraabel) in various workshops. In addition, Sarah was a performer in Chris Sharkey's "Make It/Break It" workshop at the EFG London Jazz Festival.

**Isabel Dammann '17** from Portland, Ore. is a fifth-year senior in the double degree program pursuing a Bachelor of Music in violin performance and a Bachelor of Arts in geology with a minor in environmental studies. In her five years at Lawrence, Isabel has dipped her toes in a wide variety of activities: she co-founded and has served as president of Fiddlers of Lawrence University for three years, jamming and teaching tunes; she spent three months in Italy studying the geology of the Apennine Mountains and made some lifelong friends, then spent five weeks in Wyoming last summer in search of a 50-million-year-old river (she found it!); she's been a dedicated member and leader of Greenfire (an environmental club) and Delta Gamma women's fraternity, and has been fiddling with the Broken Mandolins folk band since her sophomore year. In the pursuit of her musical endeavors, Isabel has spent the last few years exploring various musical styles and jumping on every opportunity she can find to expand her versatility as a musician. In addition to honing her classical playing, Isabel has performed as a fiddler with the Improvisation Group of Lawrence University, the Heavy Metal Ensemble of Lawrence University, Lawrence Symphony Orchestra, Jazz Band, and Cantala Women's Choir, and recently recorded violin on Nick Nootenboom's '17 album *The Balance of Fear and Devotion* and Sam Genualdi's '17 album *Looking Through the Glass*. Next year, Isabel will be moving to Minneapolis to pursue life as a freelance musician before looking into graduate schools in a few years. She'd like to thank her music professors Samantha George, Matt Turner, and Wen-Lei Gu, and her geology professors Andrew Knudsen, Marcia Bjornerud, and Jeff Clark for their endless support and patience.

**Garrett Evans '17** is from Loveland, Colo. He has studied with Sumner Truax and Steven Jordheim, and is an avid chamber musician, having performed in a reed quintet, several saxophone quartets and many other mixed ensembles. As part of the Lawrence University Saxophone Quartet, he performed in the International SaxOpen Festival in Strasbourg, France in the summer of 2015. He has also worked with internationally renowned composer, Lucie Robert, both as a performer getting coached on her music, and as a composer taking private instruction from her. He will be student teaching at Oshkosh West High School in the fall and applying to graduate schools for saxophone performance.

**Nathan Gornick '17** is a senior from Elmhurst, Ill., graduating with a Bachelor of Music degree with majors in instrumental/general music education and clarinet performance, having studied with David Bell. In his time at Lawrence, Nathan has been a member of the Wind Ensemble, Symphony Orchestra, Viking Chorale and Concert Choir, as well as numerous chamber groups, amassing a

total of 37 large ensemble concerts and a few dozen performances in chamber music settings. Some notable performances include Steve Reich's Music for 18 Musicians, Copland's Rodeo, Stravinsky's Firebird Suite and Schoenberg's Theme and Variations, op. 43a. Nathan has spent the past two summers in the pit at the College Light Opera Company, performing in productions including West Side Story, The Merry Widow and Oklahoma. Next year Nathan will be living in Appleton and student teaching in the Appleton and Kimberly Area School Districts. Nathan would like to thank all his teachers at Lawrence for providing guidance in helping him discover the endless possibilities the musical world has to offer as well as the musical and pedagogical skills to lead a successful career in music.

**Raleigh Heath '17**, a senior from Golden Valley, Minn., is a candidate for the Bachelor of Arts in music and psychology.

**Andrew Hill '18**, from Blue Mounds, Wis., is a candidate for the Bachelor of Music in bassoon performance and Bachelor of Arts in chemistry. At Lawrence, he studies bassoon with Carl Rath, and has played with the Lawrence Symphony Orchestra, Wind Ensemble and Symphonic Band, as well as the acclaimed Viking Bassoon Ensemble. Andrew also spent a semester in Pune, India studying shehnai with Dr. Pramod Gaikwad.

**Ming Hu '17**, a pianist from Hunan, China, will be graduating with a Bachelor of Music in piano performance, having studied with Catherine Kautsky. During her musical career, she has won a number of prizes. She has won first and second prizes in competitions across China. During the Wisconsin State MTNA Competition of 2015-16, she was named as Alternate in the Young Artist Division. She was one of the finalists in the Schubert Club Scholarship Competition in 2015-16 and received an Honorable Mention in 2017. In 2016, she was the recipient of the Margaret Gary Daniels Keyboard Performance Award at Lawrence University. She has been awarded a teaching assistantship as well as a full scholarship and yearly stipend at the University of Iowa, where she will be pursuing a master's in piano performance in the fall.

**Emmett Jackson '18**, a junior from the studio of Mark Urness, is a candidate for the Bachelor of Music in performance.



**Nicholas Kalkman '17** started taking oboe lessons at the start of sixth grade and has loved playing it ever since. He came into Lawrence as an oboe major, but later discovered the enjoyment of studying Chinese and later added an East Asian Studies major during his junior year. He has studied oboe with Howard Niblock and has been a member of the Lawrence Symphony Orchestra and a part of a woodwind quintet. This past fall term, he had the opportunity to study abroad in Shanghai, China and attended class at East China Normal University. Coming back to Lawrence this winter term affirmed his passion for music and his instrument.

**Kate Kilgus '18** is a clarinetist from Carmel, N.Y. She will graduate in 2018 with degrees in music performance and mathematics. She studies with David Bell, and has been a member of the Wind Ensemble since her freshman year and is a section leader this year. Last summer, she played in the pit orchestra for a production of *Così fan tutte* at the Music Academy International in Trento, Italy. At Lawrence, she's also been involved in cross country/track, the Athletic-Conservatory Engagement Committee and was the president of Sigma Alpha Iota, the women's music fraternity.

**Jason Koth '17**, from Homer Glen, Ill., is a candidate for the Bachelor of Music in music theory and composition. An active composer, performer and improviser, he has a diverse creative output that blurs the lines of genre. From drone-based ambient pieces to free-jazz-based contemporary classical improvisations, the musical spectrum is wide. This past year Jason started a recording project, *The Midlands*, and released two albums (*Young and Light Among Gravity*). As a vehicle for reflecting life as he sees it, *The Midlands* is a self-reflective project that utilizes all facets of Jason's musicianship.

**Sara Larsen '17**, of Sioux Falls, S.D., will be graduating with a Bachelor of Music in flute performance and a Bachelor of Arts in biochemistry. She has studied flute with Erin Lesser and has been an active member of several ensembles, including the Lawrence Symphony Orchestra, Wind Ensemble, Symphonic Band, Flute Ensemble, and smaller chamber ensembles. When not involved with music, Sara devotes her time to studying biochemistry, with the plan of using these studies in her path to becoming a pediatrician. Outside of her academic studies, Sara loves spending time reading, swing dancing, traveling and meeting new people!

**Alaina Leisten '17** is a native of Fond du Lac, Wis. A senior from the studio of Carl Rath, Alaina is graduating with a Bachelor of Music degree in bassoon performance. While at Lawrence she has participated in many ensembles,

including the Viking Bassoon Ensemble (ViBE), the Lawrence Symphony Orchestra, Wind Ensemble and various small chamber ensembles. In addition to these ensembles at Lawrence, Alaina has also performed as guest principal in the University of Wisconsin, Oshkosh Symphony Orchestra and the Fond du Lac South Shore Choral Orchestra. Last year, ViBE traveled to both Minneapolis for a Minnesota double reed event and Chicago to perform at a book release event for Rainn Wilson, known for his role as Dwight Schrute from the show *The Office*. This past summer she traveled to Eisenstadt, Austria for the Classical Music Festival, a two-week festival performing orchestral and chamber works in Eisenstadt, Vienna and Mattersburg. This August, Alaina is moving to Los Angeles to pursue a Master of Music degree in bassoon performance at the University of Southern California, where she will study with Judith Farmer.

**Mingfei Li '17**, born and raised in China, has won numerous prizes at competitions both locally and regionally at a young age. She had played the piano from ages 5 to 11 and stopped playing because of parental pressure. After entering Lawrence University, she decided to invest in piano lessons. After one lesson, she was hooked, auditioned for the Conservatory and was immediately accepted to the studio of Catherine Kautsky. She has since performed in many concerts including her own solo recitals, collaborative recitals, studio recitals and large ensemble concerts. Mingfei Li has recently been accepted to Indiana University's Jacobs School of Music and has been given the Artistic Excellence Award.

**Madalyn Mae Luna '17**, of Chicago, is a student of Dr. Karen Leigh-Post and will be receiving a Bachelor of Music in voice performance. This fall, she will begin pursuing a Master of Music degree in voice performance at the Manhattan School of Music. As a lyric soprano, Madalyn has had the pleasure of performing roles such as Soprano 2 in Philip Glass' *Hydrogen Jukebox* (Lawrence Opera), Mrs. Trapes in John Gay's *The Beggar's Opera* (Lawrence Opera), die Taumännchen in *Hänsel und Gretel* (Manhattan Opera Studio), and Zerlina in *Don Giovanni* (Manhattan Opera Studio). She has sung in master classes with the Metropolitan Opera's Roger Malouf and performed under the baton of Hal France, Benoit Renard, Mark Dupere and Andrew Mast. As a stage manager, Madalyn has worked with companies such as ChristinaNoel and the Creature (New York), and the Lawrence Opera Department; this summer, she will be joining the faculty at OperaNEO (San Diego) as an apprentice stage manager. Madalyn is extremely grateful to all whom she has had the honor to work with at Lawrence, and would especially like to thank Karen Leigh-Post, Copeland Woodruff and Bonnie Koestner for their invaluable guidance.

**Gabriella Makuc '17**, of Monterey, Mass., is graduating with a Bachelor of Arts in religious studies and a Bachelor of Music in piano performance. She has studied piano with Catherine Kautsky and is grateful to have had the opportunity to explore diverse interests in the Conservatory, from music education to musicology to organ lessons. Off campus, she has accompanied and directed choirs at First United Methodist Church and St. John Nepomucene Church and has treasured assisting with Taizé services at All Saints Church. Gabi has been a member of Cantala women's choir for five years, and has held leadership roles in Cantala, NAFME and the Dean's Advisory Council. Academically, she has loved exploring intersections between music and spirituality through musicology and religious studies projects. Gabi plans to spend time in an ecumenical Christian community next year.

**Mikaela Marget '18**, a junior from the studio of Janet Anthony, is a candidate for the Bachelor of Music in performance, with a minor in pedagogy.

**Evan Newman '17**, a native of Plymouth, Minn., is graduating with a Bachelor of Music degree in piano performance. A senior from the studio of Anthony Padilla, Evan was the recipient of the Gary Margaret Daniels Award. He earned first prize in Wisconsin's MTNA state competition, second prize in the Schubert Club Competition, second prize in the Miroslav Pansky Memorial Concerto Competition and was a finalist in Lawrence University's Concerto Competition. A recipient of Lawrence University's Accompaniment Fellowship, Evan has collaborated with several students, working mostly in the studio of John Gates. In the summer of 2016, he attended the Vianden International Music Festival in Luxembourg, where he focused intensively on chamber music with Yoshie Akimoto and Professor Padilla. In his time at Lawrence, he has performed in the master classes of Julio Elizalde, Stephen Balderston, George Vatchnadze, Claire Huangci, David Kaplan, Nelita True, Peter Vinograd and Anna Polonsky. This upcoming fall of 2017, Evan will be pursuing a master's degree in piano performance at the University of Michigan, Ann Arbor. Through his studies, he plans on becoming a professor and a performing artist.

**Nick Nootenboom '17** is a senior studio art major originally from Portland, Ore. While he is not in the Conservatory, Nick has been heavily involved in music during his four years at Lawrence. His music has always been very self-directed. After teaching himself how to play the guitar and sing in high school, he started dabbling in songwriting, which led him to produce his senior capstone, *The Balance of Fear and Devotion*, an EP of original music that Nick wrote, arranged, recorded, mixed, produced the album artwork and hand constructed the CD cases for the record. In the spring of his freshman year, Nick helped found the

Broken Mandolins, and they have been playing off and on throughout their time at Lawrence. In the fall, Nick will be moving to Minneapolis to pursue any kind of art and music opportunities he can find.

**Froya Olson '17** is a senior vocal performance major from the studio of Karen Leigh-Post. At Lawrence, her opera performances include Soprano 1 in Hydrogen Jukebox, Suky Tawdry in *The Beggar's Opera* (National Opera Association first place), and Mrs. Jenks in *The Tender Land* (National Opera Association second place) and she has been featured in Lawrence University opera scenes from *Falstaff*, *Così fan Tutte* and *Angry Birdsong*. She has also soloed in many of Lawrence's major works, including Handel's *Messiah*, Haydn's *The Creation* and Bach's *Johannes-Passion*. In 2016 Froya was awarded first place at the NATS vocal competition, and also placed as a finalist for the Lawrence Symphony Orchestra's Concerto Competition. Her junior and senior recitals have explored themes of women and the moon, and the nebulous navigation of identity. Outside of Lawrence, she has appeared around the country in such productions as *Turn of the Screw*, *Hänsel und Gretel*, *L'incoronazione di Poppea* and *Die Zauberflöte*. Froya is a recipient of the Richard Warch Conservatory Scholarship. Next year, Froya will be moving to the Twin Cities to apply for graduate school.

**Sam Pratt '17** is a senior from Poway, Calif., a suburb of San Diego. Entering his twelfth year of playing the saxophone, Sam has been granted countless opportunities to play in diverse and meaningful settings throughout his time at Lawrence. A mathematics major in addition to a Bachelor of Arts candidate in music, he has spent the majority of his time at Lawrence studying with José Encarnación, Bill Carrothers, Patty Darling and Matt Turner. Sam has spent three years in the Lawrence University Jazz Ensemble, four years in various jazz combos, and eleven terms in the Improvisation Group of Lawrence University, with the one missing term being taken off to perform in the 2017 mainstage opera, *Hydrogen Jukebox*. In addition to these university ensembles, Sam has performed in a variety of student-run ensembles including woodwind quintets, ska bands, funk bands, the contemporary improvisation quintet *Levels* (which commissioned new works by Lawrence-affiliated composers released in their 2016 recording *Still*) and the improvisation-based punk-jazz trio, *Sk8 City High School All-Star Jazz Band*. Next year he plans to move to Minneapolis and play music while preparing to apply to mathematics programs for graduate school.

**Kaira Rouer '17** is a candidate for the Bachelor of Music degree in performance, studying flute with Erin Lesser. She has received scholarships from the Miller Family Music Education Foundation, the Peninsula Music Festival, the Dan Riley Arts Scholarship and the Lawrence University Trustee Conservatory Scholarship. She has served as the section leader for the Lawrence University Symphonic Band under the direction of Matthew Arau. Kaira has attended the Decoda Skidmore Chamber Music Institute in July 2016 and shortly after studied flute and performance under Forough Djafar-Zadeh-Karimi in Vienna, Austria for fall of 2016 with IES Abroad. She is also an inductee for the Pi Kappa Lambda Music Honors Society. Kaira hails from Forestville, Wis. where she also manages her family's business, Rouer's Roadhouse. Through the establishment, she coordinates and participates in music events for the community.

**Bryn Rourke '18** is a junior from the studio of James DeCorsey, majoring in horn performance and music theory. While a student at Verona Area High School, in Verona, Wis., he performed with the Wisconsin Youth Symphony Orchestra and Winds of Wisconsin. At Lawrence he has played with the Horn Ensemble, Symphonic Band, Wind Ensemble and Lawrence Symphony Orchestra, as well as making guest appearances with the Lawrence University Jazz Ensemble (LUJE). He has been lucky enough to play with various chamber ensembles during his time at Lawrence, most notably the woodwind quintet. Outside of Lawrence, Bryn is a soldier in the 484th Army Band, based in Milwaukee. He hopes that his musical endeavors can promote peace and unity both at home and abroad.

**Madeline Scholl '17**, a native of Thornton, Colo., is graduating with a Bachelor of Music in piano performance and a Bachelor of Arts in English with a creative writing minor. A super-senior in the studio of Anthony Padilla, Madeline has sung with two choirs, Viking Chorale for two years and Cantala for three years. She has also played in the annual spring opera scenes for the last four years. After Lawrence she hopes to create her own studio and pursue collaborative projects in the Denver area.

**Shaye Swanson '17** is a vocal performance major from the studio of Karen Leigh-Post. At Lawrence, she played Beth in *The Tender Land* by Aaron Copland and participated in the opera scenes program. She has also been in the Conservatory's top two ensembles, Cantala and Concert Choir, for four years. She was also a featured soloist in this year's major work, Handel's *Messiah*. She also participated in the scenes program when she studied abroad in Vienna. A native of Los Angeles, she spent the summers interning at Bill Silva Entertainment, a music

management company, and Remote Control Productions, a film scoring company founded by the renowned film composer Hans Zimmer. Next year, she will pursue a master's in music composition at California State University, Long Beach. She would like to thank her friends, family and faculty, especially Karen Leigh-Post, for all their support.

**Gawain Usher '18**, a viola performance major, is currently a junior in the studio of Professor Matthew Michelic. Since graduating high school from Interlochen Arts Academy, he has performed at numerous summer festivals across the nation and in Europe. This past summer, Gawain was awarded fellowship positions at both Sewanee and Marrowstone Summer Music Festivals. Highlights have included performances under the batons of acclaimed conductors such as Robert Moody (Memphis Symphony Orchestra), JoAnn Falletta (Buffalo Philharmonic Orchestra), Dale Clevenger (former principal horn of the Chicago Symphony Orchestra) and Josep Caballé Domenech (Director of the Opera and Staatskapelle Halle in Germany). For this upcoming summer, Gawain will be returning home to his family's 100-acre sheep farm in Vermont, and will continue his musical development at the esteemed Green Mountain Chamber Music Festival.

**Lauren Vanderlinden '17**, a senior from Appleton, will be graduating with a Bachelor of Arts degree, majoring in music and anthropology. Here at Lawrence, she has studied voice with Joanne Bozeman, and in the last four years has sung with Cantala, Concert Choir, Kinkaviwo, the opera scenes program and various student groups. She also performed Hildegard von Bingen's Ave Maria, O auctrix vite as a soloist with the Lawrence Symphony Orchestra last fall. For the last three years, she has also worked as an alto section leader at First Congregational Church. This fall, she will begin a combined Master of Arts and Ph.D. program in ethnomusicology at the University of California—Santa Barbara.

**Erec VonSeggern '18**, a senior flutist from the studio of Erin Lesser, is a candidate for the Bachelor of Music in performance and the Bachelor of Arts in French. He hails from Idyllwild, Calif., and has a corgi named Chester. He will be returning to Lawrence next year to complete the fifth and final year of his double-degree program.

## TRANSLATIONS

### **Furibondo spira il vento from *Partenope***

Furibondo spira il vento	Furiously the wind blows
E sconvolge il cielo e il suol	And upsets the sky and the earth
Tal adesso l'alma io sento	Likewise now I feel my soul
Agitata dal mio duol	Troubled by my sorrow

### **Měsíčku na nebi hlubokém from *Rusalka***

Little moon in heavens deep,  
Your light sees far away,  
Around the wide world you wander,  
You peer into the dwellings of people.  
Little moon, stand still for a while,  
Tell me, where is my beloved?

Say to him, silvery little moon,  
That my arms embrace him,  
So that he, at least for a little while,  
Might remember me in his dreams.  
Give him light from far away,  
Tell him who waits here for him!

Oh, if his human soul dreams of me,  
Let this remembrance awaken him!  
Little moon, do not extinguish yourself!

## The Wyf of Biside Bathe

Experience, though noon auctoritee  
Were in this world, is right ynogh for me  
To speke of wo that is in mariage.  
For, lordynges, sith I twelve yeer was of age,  
Thonked be God...

Housbondes at chirche dor I have had  
fyve,...  
And alle were worthy men in hir degree.  
But me was toold,..., nat longe agoon is,  
That sith that Crist ne wente nevere but  
onis...

That I ne sholde wedded be but ones...  
Biside a welle, Jhesus, God and man,  
Spak in repreeve of the Samaritan:  
“Thou hast yhad fyve housbondes,”  
quod he,  
“And that ilke man that now hath thee  
Is noght thyn housbonde;” thus seyde he,  
certeyn.

But that I axe why that fifthe man  
Was noon housbonde to the Samaritan?  
How many myghte she have in mariage?  
God bad us for to wexe and multiplye.  
That gentil text kan I wel understonde.  
Eek wel I woot, he seyde myn housbonde  
Sholde lete fader and mooder and take  
to me;  
But of no nombre mencion made he,  
Of bigamy or of octogamy;  
Why sholde men thane speke of it vileynye?

Experience, though no written authority  
Were in this world, is good enough for me  
To speak of that woe that is in marriage;  
For, gentlemen, since I was twelve years of age,  
Thanked be God...

I have had five husbands at the church  
door...  
And all were worthy men in their way.  
But to me it was told, certainly, it is not  
long ago,  
That since Christ only went (to a wedding)  
once...

That I should be wedded but once.  
Beside a well, Jesus, God and man,  
Spoke in reproof of the Samaritan:  
“Thou hast had five husbands,” he said,  
“And that same man that now has thee  
Is not thy husband,” thus he said certainly.  
But I ask, why the fifth man

Was no husband to the Samaritan?  
How many might she have in marriage?  
God commanded us to grow fruitful and  
multiply;  
That gentle text I can well understand.  
Also I know well, he said my husband  
Should leave father and mother and take  
to me.  
But he made no mention of number,  
Of marrying two, or of marrying eight;  
Why should men then speak evil of it?



## Addio, del passato (Violetta's aria) from *La Traviata*

Addio, del passato bei sogni  
ridenti,  
Le rose del volto già son pallenti;

L'amore d'Alfredo pur esso mi  
manca,  
Conforto, sostegno dell'anima  
stanca  
Ah, della traviata sorridi al desio;  
A lei, deh, perdona; tu accoglila,  
o Dio,  
Or tutto fini.

Le gioie, i dolori tra poco avran  
fine,  
La tomba ai mortali di tutto è  
confine!  
Non lagrima o fiore avrà la mia  
fossa,  
Non croce col nome che copra  
quest'ossa!  
Ah, della traviata sorridi al desio;  
A lei, deh, perdona; tu accoglila,  
o Dio,  
Or tutto fini.

Farewell past, happy dreams of  
days gone bye;  
The roses in my cheeks already are  
faded.

Even Alfredo's love is lacking,  
To comfort and uphold my weary  
spirit.  
Oh, comfort, sustain a tired soul,  
And may God pardon and make  
her his own!  
Ah, all is finished

The joys, the sorrows will be soon  
over,  
The tomb confines all mortals!

Neither tears or flowers will my  
grave have,  
No cross with a name that covers  
my bones!  
Oh, comfort, sustain a tired soul,  
And may God pardon and make  
her his own!  
Ah, all is finished.



LAWRENCE UNIVERSITY  
APPLETON, WISCONSIN